

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

8 DÉCEMBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, fait à Vienne le 16 novembre 1992

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière	7
Avant-projet de loi	13
Avis du Conseil d'État	14

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

8 DECEMBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, gedaan te Wenen op 16 november 1992

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen	7
Voorontwerp van wet	13
Advies van de Raad van State	14

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Accord entre les pays du Benelux et la République de Slovénie a pour but de faciliter la reprise et la réadmission, par les parties contractantes respectives, d'étrangers qui séjournent de façon illégale sur le territoire et qui doivent en être éloignés sous la contrainte.

La base légale pour le rapatriement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 (modifiés par la loi du 29 avril 1999) et 74/6 (modifiés par la loi du 29 avril 1999) de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Le rapatriement d'étrangers en séjour illégal en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

La nationalité de l'intéressé doit être déterminée. Ensuite, il faut disposer d'un document de voyage qui permet de rapatrier l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue du rapatriement d'étrangers illégaux peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Pour le bon déroulement des rapatriements, on peut conclure un accord avec le pays à problèmes concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne trois semaines. Cela signifie qu'en attendant leur rapatriement les étrangers illégaux doivent être retenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980. Les coûts directs de séjour d'un étranger qui se trouve en centre fermé s'élèvent à en moyenne 30 euros par jour. Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger illégal concerné vers son pays d'origine.

Si l'entièreté de la procédure se déroule sans problème, cela pourra faire gagner du temps en ce qui concerne le traitement de la procédure de réadmission. Au cas où la réadmission ne se déroulerait pas

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en de Republiek Slovenië heeft tot doel de terug- en overname te vergemakkelijken door de respectievelijke overeenkomstsluitende partijen van vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven en gedwongen dienen te worden verwijderd.

De wettelijke grondslag voor de repatriëring is te vinden in de artikelen 3, 7, 27, 74/5 (gewijzigd door de wet van 29 april 1999) en 74/6 (gewijzigd door de wet van 29 april 1999) van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De repatriëring van illegaal in België verblijvende vreemdelingen gaat gepaard met steeds wederkerende administratieve problemen.

De nationaliteit van de betrokkene dient te worden vastgesteld. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkene naar zijn land van herkomst te repatriëren. Hiervoor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

De mate van samenwerking van diplomatieke en consulaire posten met het oog op de repatriëring van illegale vreemdelingen kan van land tot land sterk verschillen.

Om de repatriëring vlot te laten verlopen kan met het land waarmee er problemen zijn een overeenkomst gesloten worden met betrekking tot de overname van onregelmatig verblijvende personen.

Ingeval de vreemdeling niet beschikt over een geldig reisdocument zal men aan de betrokken diplomatieke en consulaire post een doorlaatbewijs (vervangend reisdocument) dienen aan te vragen.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van zo'n reisdocument bedraagt drie weken. Dit betekent dat in afwachting van hun repatriëring de illegale vreemdelingen in de regel dienen te worden opgesloten in een gesloten centrum op grond van artikel 7, 27, 74/5 en 74/6 van de bovenvermelde wet van 15 december 1980. De gemiddelde uitgaven voortvloeiend uit het verblijf van een vreemdeling die zich in een gesloten centrum bevindt, bedragen gemiddeld 30 euro per dag. Het is dus belangrijk dat de betrokken illegale vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Indien de volledige procedure vlot verloopt kan dit een tijdswinst opleveren voor wat betreft de afhandeling van de overnameprocedure. Indien de overname niet vlot zou verlopen betekent dit dat de opsluitings-

comme il faut, cela signifie que le temps de détention en vue du rapatriement peut durer tout un mois.

Il est souhaitable de conclure un Accord de réadmission pour plusieurs raisons :

— Les demandes de réadmission introduites par les partenaires ont la garantie d'être traitées;

— Le texte de l'accord servira de référence en vue de la résolution des éventuels litiges survenant entre parties contractantes;

— La conclusion d'un accord permet d'établir officiellement une procédure d'éloignement des ressortissants illégaux des États signataires;

— L'identification des nationaux est facilitée par la description des documents permettant la preuve ou la présomption; l'automatisme de la procédure décrite permet bien souvent un gain de temps.

Un Accord de réadmission peut mais il ne s'agit pas d'une obligation, être suivi ou accompagné mais pas précédé d'un Accord pour la suppression de certaines catégories de visa (par exemple visa pour les visiteurs officiels) en guise d'appréciation de l'effort consenti par les pays d'origine de reprendre des illégaux (Accord de réadmission).

RÉSUMÉ DE L'ACCORD

L'Accord prévoit la reprise par la partie requise :

- de ses propres ressortissants: les personnes se trouvant sur le territoire de la partie requérante et qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour, lorsqu'il est établi ou présumé que ces personnes sont des ressortissants de la partie requise;

L'obligation de reprise du présent accord ne sera pas applicable dans les cas où des contrôles postérieurs démontrent que la personne ne possède pas la nationalité de la partie requise;

L'Accord prévoit la réadmission par la partie requise, de tout ressortissant d'État tiers, lorsque cette personne est :

— en possession d'un titre de séjour ou d'un visa délivré par un des États parties au présent accord dont la validité n'a pas expiré; ou

— dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté le territoire de la partie requise, après un séjour d'au moins deux semaines et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les condi-

tijd met het oog op repatriëring tot één maand kan oplopen.

Om verschillende redenen is het wenselijk om een terug- en overname-overeenkomst af te sluiten :

— De door de partners ingediende aanvragen tot overname worden gegarandeerd behandeld;

— De tekst van de Overeenkomst zal als referentie worden gebruikt met het oog op het oplossen van eventuele geschillen tussen overeenkomstsluitende partijen;

— Het afsluiten van een overeenkomst maakt het bovendien mogelijk om een verwijderingprocedure voor de illegale onderdanen van de ondertekenende Staten op te stellen;

— De identificatie van de staatsburgers wordt vergemakkelijkt door de beschrijving van de documenten die het bewijs of het vermoeden toelaten; het automatisme van de beschreven procedure maakt het vaak mogelijk om tijd te winnen.

Een Overnameovereenkomst kan, maar dit is geen verplichting, gevolgd of begeleid worden maar niet voorafgegaan door een overeenkomst over de afschaffing van de visumplicht voor bepaalde soorten visa (bijvoorbeeld voor officiële bezoekers). Het is bedoeld als een uitdrukking van waardering voor de inspanning die de landen van oorsprong hebben geleverd om illegalen terug te nemen (Overnameovereenkomst).

SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

In de Overeenkomst wordt de terugname door de aangezochte partij, voorzien van :

- eigen onderdanen: de personen die zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevinden en die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden van binnenkomst of verblijf, wanneer kan vastgesteld of vermoed dat de betrokkenen onderdaan van de aangezochte partij zijn;

De verplichting tot terugname van de huidige Overeenkomst zal niet van toepassing zijn in de gevallen waarin voorafgaande controles aantonen dat de persoon niet beschikt over de nationaliteit van de aangezochte partij;

In de Overeenkomst wordt de overname door de aangezochte partij, voorzien van elke onderdaan van een derde land indien deze persoon beschikt over :

— een door één van de overeenkomstsluitende partijen bij deze overeenkomst afgeleverd visum of afgeleverde verblijfstitel waarvan de geldigheidsduur niet verstreken is; of indien deze persoon

— het grondgebied van de aangezochte partij binnen een periode van zes maanden die aan de indiening van dit verzoek voorafgaat verlaten heeft na een verblijf van minstens twee weken en indien de

tions d'entrée ou de séjour applicable sur le territoire de la partie requérante.

L'obligation de réadmission sur base du présent accord n'existe pas dans les cas suivants :

— les ressortissants d'État tiers qui ont une frontière commune avec la partie requérante;

— à l'égard des étrangers qui après avoir quitté le territoire de la partie requise, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité, délivré par la partie requérante, lors de leur entrée sur son territoire, ou qui, après leur entrée, ont obtenus un visa ou un titre de séjour délivré par la partie requérante;

— à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour sur le territoire de la partie requise a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

La nationalité des personnes à reprendre ou à réadmettre peut être établie ou présumée sur la base des documents mentionnés aux annexes I et II du présent accord ou être présumée sur la base d'autres renseignements.

L'Accord prévoit une demande de reprise ou de réadmission écrite qui doit être introduite auprès des autorités compétentes de la partie requise. La partie requise doit répondre par écrit dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande.

Le transit de ressortissants d'État tiers par le territoire de la partie requise est possible lorsque leur prise en charge par le pays de destination et, le cas échéant, le transit par d'autres États sont assurés.

Le transit peut être refusé :

— lorsque le transit par le territoire de la partie requise risque d'exposer la personne concernée à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une décision pénale;

— lorsqu'il y a des raisons de présumer que la personne concernée risque d'être exposée dans un autre État de transit ou dans l'État de destination à des poursuites pour des motifs politiques ou à des poursuites pénales ou l'exécution d'une décision pénale.

La demande de transit est introduite par la représentation diplomatique compétente de la partie requérante auprès de l'autorité compétente de la partie requise.

La personne réadmise en transit peut être remise, à tout moment, à la partie requérante, lorsque des faits

persoon niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor de binnenkomst of het verblijf die van toepassing zijn op het grondgebied van de eisende partij.

De verplichting tot overname op basis van de huidige Overeenkomst bestaat niet, in de volgende gevallen :

— de onderdanen van derde landen die een gemeenschappelijke grens met de verzoekende partij hebben;

— ten opzichte van de vreemdelingen die nadat ze het grondgebied van de aangezochte partij hebben verlaten in het bezit werden gesteld van een door de eisende partij afgeleverd geldig visum of een door de eisende partij afgeleverde geldige verblijfstitel wanneer ze het grondgebied van deze partij betreden of die, nadat ze het grondgebied hebben betreden, van de eisende partij een visum of een verblijfstitel hebben ontvangen;

— ten opzichte van de vreemdelingen waarvan de stopzetting van het verblijf op het grondgebied van de aangezochte partij werd gevolgd door een verwijdering naar het land van herkomst of een ander land dat garandeerde dat ze werden toegelaten.

De nationaliteit van de terug en over te nemen personen kan worden vastgesteld of vermoed op basis van de in de bijlagen I en II van het huidige Overeenkomst vermelde documenten of kan worden vermoed op basis van andere inlichtingen.

In de Overeenkomst wordt een schriftelijk verzoek tot de terug- en overname voorzien dat moet worden ingediend bij de bevoegde instanties van de aangezochte partij. De aangezochte partij moet binnen een maximale termijn van vijftien dagen na de indiening van het verzoek schriftelijk antwoorden.

De doorgeleiding van onderdanen van derde landen via het grondgebied van de aangezochte partij is mogelijk indien er wordt verzekerd dat de Staat van bestemming zorg voor hen zal dragen en ze, indien dat nodig is, via andere staten zullen worden doorgeleid.

De doorgeleiding kan worden geweigerd :

— indien de doorgeleiding via het grondgebied van de aangezochte partij de betrokken persoon dreigt bloot te stellen aan strafvervolgingen of aan de uitvoering van een strafrechtelijke beslissing;

— wanneer er redenen zijn om te vermoeden dat de betrokken persoon in een andere Staat van doorreis of in de Staat van bestemming dreigt te worden blootgesteld aan politiek gemotiveerde vervolgingen of strafvervolgingen of de uitvoering van een strafrechtelijke beslissing.

Het verzoek om doorgeleiding wordt bij de bevoegde overheid van de aangezochte partij ingediend door de bevoegde diplomatieke vertegenwoordiging van de eisende partij.

De tijdens de doorgeleiding overgenomen persoon kan op elk moment worden overgenomen door de

empêchant le transit sont connus ou surviennent ultérieurement ou lorsqu'un autre État de transit ou l'État de destination refuse de la prendre en charge.

En outre, cet Accord comprend encore des dispositions sur: les frais, les rapports de l'Accord avec d'autres traités internationaux, l'application territoriale, l'entrée en vigueur, les modifications, la suspension, la dénonciation et le dépositaire.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

eisende partij indien feiten die de overbrenging verhinderen bekend zijn of zich later aandienen of indien een andere Staat van doorreis of de Staat van bestemming weigert om zorg te dragen voor de persoon.

Verder bevat de Overeenkomst nog bepalingen over: kosten, verhouding van de Overeenkomst tot andere internationale verdragen, territoriale toepassing, inwerkingtreding, wijzigingen, schorsing, opzegging en de depositaris.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, fait à Vienne le 16 novembre 1992, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, gedaan te Wenen op 16 november 1992, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 30 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

ACCORD

entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part,

AUX FINS DE COMPENSER, notamment la charge qu'une circulation des voyageurs en exemption du visa, ressortissants des Parties Contractantes, est susceptible de créer,

DÉSIREUX de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

Article 2

1. Le Gouvernement slovène réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité slovène.

2. La possession de la nationalité slovène peut être établie ou présumée sur la base d'un des documents mentionnés à l'annexe I au présent Accord. Ladite nationalité peut également être présumée sur la base d'autres renseignements.

3. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité slovène au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais, pour autant qu'une obligation de reprise n'incombe pas au Gouvernement slovène en vertu de l'article 4.

Article 3

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement slovène et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovénie, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

OVEREENKOMST

tussende Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onrechtmatig binnengekomen of verblijvende personen

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, gemeenschappelijk optreden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds.

TER COMPENSATIE van in het bijzonder de belasting welke uit een visumvrij reizigersverkeer van de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen van deze Overeenkomst kan voortvloeien,

ERNAAR STREVENDE de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient onder « de Benelux-landen » te worden verstaan: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

1. De Sloveense Regering neemt op verzoek van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Sloveense nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Sloveense nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van één der documenten vermeld in aanhangsel I van deze Overeenkomst. Bedoelde nationaliteit kan eveneens op grond van andere gegevens worden verondersteld.

3. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Sloveense nationaliteit had, voorzover voor de Sloveense Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 4 bestaat.

Artikel 3

1. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Sloveense Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Slovenië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. La possession de la nationalité de l'un des pays du Benelux peut être établie ou présumée sur la base d'un des documents mentionnés à l'annexe II du présent Accord. Ladite nationalité peut également être présumée sur la base d'autres renseignements.

3. Le Gouvernement slovène réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Slovénie, pour autant qu'une obligation de reprise n'incombe pas au Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais en vertu de l'article 5.

Article 4

1. Le Gouvernement slovène réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, toute personne qui n'est pas ressortissante d'un des États Parties au présent Accord, lorsque cette personne :

a. est en possession d'un titre de séjour délivré par la Slovénie dont la validité n'est pas expirée; ou

b. est en possession d'un visa délivré par la Slovénie dont la validité n'est pas expirée; ou

c. dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté la Slovénie après un séjour d'au moins deux semaines et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas.

2. Les demandes de réadmission sont introduites auprès du ministère de l'Intérieur de Slovénie qui répond dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

3. Le Gouvernement slovène réadmet sans formalités, dans un délai maximum d'un mois, la personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé, en mentionnant les motifs, par le Gouvernement respectivement belge, luxembourgeois ou néerlandais.

4. L'obligation de réadmission n'existe pas :

a. à l'égard des ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas;

b. à l'égard des étrangers qui, après leur départ de Slovénie, sont en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par un des pays du Benelux lors de leur entrée sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, ou qui, après leur entrée, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour par un des pays du Benelux;

c. à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour en Slovénie a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

Article 5

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, selon le cas, réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement slovène, toute personne qui n'est pas ressortissante d'un des États Parties au présent Accord, lorsque cette personne :

a. est en possession d'un titre de séjour délivré par respectivement la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas dont la validité n'est pas expirée; ou

2. Het bezit van de nationaliteit van één der Benelux-landen kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van één der documenten vermeld in aanhangsel II van deze Overeenkomst. Bedoelde nationaliteit kan eveneens op grond van andere gegevens worden verondersteld.

3. De Sloveense Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het grondgebied van Slovenië niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had, voorzover voor de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 5 bestaat.

Artikel 4

1. De Sloveense Regering neemt op verzoek van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, de persoon die geen onderdaan is van één der bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten over, indien deze persoon :

a. in het bezit is van een titel tot verblijf afgegeven door Slovenië waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of

b. in het bezit is van een visum afgegeven door Slovenië waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of

c. ten hoogste zes maanden vóór de indiening van dit verzoek na een verblijf van ten minste twee weken Slovenië heeft verlaten en de persoon niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf.

2. Verzoeken tot overname worden ingediend bij het ministerie van Binnenlandse Zaken van Slovenië en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste veertien dagen na de indiening van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

3. De Sloveense Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand over. Deze termijn kan onder opgave van redenen door respectievelijk de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering worden verlengd.

4. De verplichting tot overname bestaat niet :

a. ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met België, Luxemburg of Nederland een gemeenschappelijke grens hebben;

b. ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit Slovenië bij binnenkomst op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland in het bezit waren van een door één der Benelux-landen afgegeven geldig visum of een geldige titel tot verblijf, of na zijn binnenkomst door één der Benelux-landen in het bezit is gesteld van een visum of een titel tot verblijf;

c. ten aanzien van vreemdelingen wier verblijfsbeëindiging in Slovenië gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 5

1. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, naargelang de aard van het geval, neemt op verzoek van de Sloveense Regering, de persoon die geen onderdaan is van één der bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten over, indien deze persoon :

a. in het bezit is van een titel tot verblijf afgegeven door respectievelijk België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of

b. est en possession d'un visa délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas dont la validité n'est pas expirée; ou

c. dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas après un séjour d'au moins deux semaines dans ce pays et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovénie.

2. Les demandes de réadmission sont introduites respectivement auprès du ministère de la Justice de Belgique, de Luxembourg ou des Pays-Bas qui répond dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus et motivé.

3. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sans formalités dans un délai maximum d'un mois, la personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé, en mentionnant les motifs, par le Gouvernement slovène.

4. L'obligation de réadmission n'existe pas :

a. à l'égard des ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Slovénie;

b. à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, sont en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Slovénie lors de leur entrée sur le territoire de la Slovénie, ou qui, après leur entrée, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour par la Slovénie;

c. à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

Article 6

1. Le Gouvernement slovène, d'une part, et le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais, d'autre part, se déclarent prêts à donner suite aux demandes du Gouvernement de l'autre Partie visant au transit des personnes qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties et font l'objet d'une mesure administrative d'éloignement, lorsque la prise en charge par l'État de destination et, le cas échéant, le transit par d'autres États sont assurés.

2. Le transit peut être refusé :

a. lorsque le transit par le territoire de la Partie requise risque d'exposer la personne concernée à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une décision pénale, ou

b. lorsqu'il y a des raisons de présumer que la personne concernée risque d'être exposée dans un autre État de transit ou dans l'État de destination à des poursuites pour des motifs politiques ou à des poursuites pénales ou l'exécution d'une décision pénale.

3. La demande de transit sera introduite par la représentation diplomatique compétente de la Partie requérante auprès de l'autorité compétente de la Partie requise. Pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, l'autorité compétente est le ministère de la Justice de la Partie requise et pour la Slovénie, l'autorité compétente est le ministère de l'Intérieur.

4. La personne prise en charge aux fins de transit peut être remise à tout moment aux autorités de la Partie requérante, lorsque des faits empêchant le transit sont connus ou surviennent ultérieurement.

b. in het bezit is van een visum afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of

c. ten hoogste zes maanden vóór de indiening van dit verzoek na een verblijf van twee weken in België, Luxemburg of Nederland dit land heeft verlaten en de persoon niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Slovenië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf.

2. Verzoeken tot overname worden ingediend bij het desbetreffend ministerie van Justitie van België, Luxemburg of Nederland en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste veertien dagen na de indiening van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

3. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand over. Deze termijn kan onder opgave van redenen door de Sloveense Regering worden verlengd.

4. De verplichting tot overname bestaat uit :

a. ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met Slovenië een gemeenschappelijke grens hebben;

b. ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit België Luxemburg of Nederland bij binnenkomst op het grondgebied van Slovenië in het bezit waren van een door Slovenië afgegeven geldig visum of geldige titel tot verblijf of na hun binnenkomst in het bezit zijn gesteld van een visum of een titel tot verblijf;

c. ten aanzien van vreemdelingen wier verblijfsbeëindiging in België, Luxemburg of Nederland gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 6

1. De Sloveense Regering, enerzijds, en de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, anderzijds, verklaren zich bereid te voldoen aan verzoeken van de Regering van de andere Partij tot doorgeleiding van personen die niet de nationaliteit van één der Partijen bezitten en ten aanzien van wie een administratieve maatregel tot verwijdering wordt toegepast, indien overname door de Staat van bestemming en, in voorkomende gevallen, de doorreis door andere Staten verzekerd is.

2. Doorgeleiding kan worden geweigerd :

a. indien de betrokken persoon bij doorreis door het gebied van de aangezochte Partij, bloot zou staan aan strafvervolging of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis; of

b. in gevallen waarin grond bestaat voor het vermoeden dat de betrokken persoon in een andere Staat van doorreis of in de Staat van bestemming bloot zou staan aan gevaar van vervolging om politieke redenen, danwel aan strafvervolging of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis.

3. Een verzoek tot doorgeleiding wordt door de bevoegde diplomatieke vertegenwoordiging van de verzoekende Partij ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Voor België, Luxemburg en Nederland is het ministerie van Justitie van de aangezochte Partij de bevoegde autoriteit en voor Slovenië is het ministerie van Binnenlandse Zaken de bevoegde autoriteit.

4. De voor de doorgeleiding overgenomen persoon kan te allen tijde aan de autoriteiten van de verzoekende Partij worden teruggegeven, indien later feiten bekend worden of zich voordoen, die

rieurement ou lorsqu'un autre État de transit ou l'État de destination refuse de prendre en charge l'intéressé.

Article 7

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris les frais liés au transit par des États tiers, ainsi que les frais liés à un renvoi, sont supportés par la Partie requérante.

Article 8

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant du droit communautaire pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990, à compter de la date d'entrée en vigueur de cette Convention.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles néerlandaise par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Slove nie.

Article 10

1. Le présent Accord est signé et sera ratifié ou approuvé par les Parties Contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord entre en vigueur à compter du premier jour du mois qui suit la date du dépôt des instruments de la dernière ratification ou approbation.

3. Le présent Accord est applicable provisoirement à compter de la date de sa signature.

Article 11

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties Contractantes entre en vigueur à une date à fixer dans un échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification de l'annexe citée dans les articles 2, paragraphe 2, et 3, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 12

1. Chaque Partie Contractante peut, après consultation avec les autres Parties Contractantes, suspendre ou dénoncer le présent

doorgeleiding in de weg staan of indien een andere Staat van doorreis of de Staat van bestemming weigert de betrokkene over te nemen.

Artikel 7

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, daarbij inbegrepen de kosten verbonden aan de doorgeleiding door derde Staten, alsmede de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, worden gedragen door de verzoekende Partij.

Artikel 8

1. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen welke voor België, Luxemburg en Nederland voortvloeien uit het Gemeenschapsrecht.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en van de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 ter uitvoering van dit Akkoord, vanaf het moment van inwerkingtreding van laatstgenoemde Overeenkomst.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot Aruba en de Nederlandse Antillen worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Sloveense Republiek.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst word ondertekend en zal worden bekrachtigd of goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun onderscheidenlijke grondwettelijke bepalingen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van neerlegging van de akte van de laatste bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van de dag van ondertekening.

Artikel 11

1. Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op een in een diplomatieke notawisseling te bepalen datum.

2. Wijzigingen van het in artikel 2, tweede lid, en artikel 3, tweede lid, genoemde aanhangsel worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 12

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, na overleg met de overige Overeenkomstsluitende Partijen, deze Overeenkomst om

Accord pour des motifs graves, par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le dépositaire.

Article 13

Le Gouvernement de Belgique est dépositaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 16 novembre 1992 dans les langues néerlandaise, française et slovène, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gericht schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.

2. De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Artikel 13

De Regering van België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen, op 16 november 1992, in de Nederlandse, Franse en Sloveense taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

VOOR DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË,

Annexe I

La nationalité slovène peut être établie au moyen d'un certificat de nationalité; elle peut être rendue plausible au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité, y compris si ces documents ont été délivrés ou sont périmés depuis dix ans au maximum.

*
* *

Annexe II

La nationalité belge pourra être prouvée au moyen d'un certificat de nationalité ou d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'obtention de cette nationalité. Elle pourra être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, même si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum, ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivré par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire.

La nationalité luxembourgeoise pourra être prouvée par un certificat de nationalité ou l'expédition d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée constatant cette nationalité; elle pourra être présumée sur la vue soit d'un passeport soit d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, même si ces documents ont été délivrés indûment ou si leur durée de validité n'a pas expiré depuis plus de dix ans, ou encore au moyen d'un certificat d'identité pour étrangers en état de validité, délivré par les autorités compétentes en Belgique, en France, en Suisse ou au Liechtenstein aux ressortissants luxembourgeois y ayant leur lieu de séjour fixe, et attestant la nationalité luxembourgeoise du titulaire.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un certificat de nationalité; elle peut être rendue plausible au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité (carte d'identité de touriste), y compris si ces documents ont été délivrés indûment ou sont périmés depuis dix ans au maximum; ou au moyen d'un certificat d'identité belge ou luxembourgeoise pour étrangers valable faisant apparaître la nationalité néerlandaise de son titulaire.

Aanhangsel I

De Sloveense nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Sloveense autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn.

*
* *

Aanhangsel II

De Belgische nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs of een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Belgische autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs of een afschrift van een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing waaruit deze nationaliteit blijkt; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldig identiteitsbewijs voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in België, Frankrijk, Zwitserland of Liechtenstein ten behoeve van Luxemburgse onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt.

De Nederlandse nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs; zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van een paspoort of een identiteitskaart (toeristenkaart) afgegeven door de Nederlandse autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn; voorts door middel van een geldig Belgisch of Luxemburgs nationaliteitsbewijs voor vreemdelingen, waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, fait à Vienne le 16 novembre 1992

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, fait à Vienne le 16 novembre 1992, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, gedaan te Wenen op 16 november 1992

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, gedaan te Wenen op 16 november 1992, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
35.441/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 5 mai 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, fait à Vienne le 16 novembre 1992», a donné le 22 mai 2003 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

1. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un «accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner qu'en vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, c'est le Roi qui conclut les traités. Il le fait toutefois au nom du Royaume de Belgique, c'est dès lors le Royaume de Belgique qui aurait dû apparaître comme partie contractante. Les autres parties contractantes auraient dû elles aussi être désignées en tant que telles et non par leur gouvernement.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, il convient d'écrire «fait» (et non signés) à Vienne.

3. Il n'y a pas lieu de faire référence, dans l'intitulé et à l'article 2, aux annexes puisque celles-ci sont expressément mentionnées aux articles 2, § 2, et 3, § 2, de l'accord.

4. L'accord aurait dû mentionner l'identité et la qualité de la personne qui l'a signé (à tout le moins pour la Belgique).

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
35.441/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 mei 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, gedaan te Wenen op 16 november 1992», heeft op 22 mei 2003 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Luidens het opschrift van de overeenkomst waarmee moet worden ingestemd, gaat het om een «overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen».

Hoewel het opschrift van de overeenkomst letterlijk moet worden overgenomen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt de gelegenheid opnieuw te baat genomen om erop te wijzen dat verdragen krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet door de Koning worden gesloten. Hij doet dat echter namens het Koninkrijk België en dus had het Koninkrijk België als verdragsluitende partij moeten worden vermeld. De overige verdragsluitende partijen hadden eveneens als zodanig moeten worden aangegeven en niet via hun regering.

2. In het opschrift en in artikel 2 schrijve men «gedaan» (in plaats van «ondertekend») te Wenen.

3. In het opschrift en in artikel 2 moet niet worden verwezen naar de bijlagen, aangezien die bijlagen, aanhangsels genoemd, uitdrukkelijk worden vermeld in de artikelen 2, lid 2, en 3, lid 2, van de overeenkomst.

4. In de overeenkomst had de naam en de hoedanigheid moeten worden vermeld van de persoon die de overeenkomst heeft ondertekend (op zijn minst voor België).

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.